

## ZMLUVA O VYTVORENÍ AUTORSKÉHO DIELA A LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená podľa ust. § 91a ust. § 65 a nasl. zák.č. 185/2015 Z. z. v platnom znení ( ďalej len Autorský zákon) v súlade so zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov ( ďalej len Občianky zákonník) a zák.č. 185/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení

SNM-GR-ZOD-2022/3454

### Zmluvné strany

#### Objednávateľ:

**Slovenské národné múzeum –**

Oprávnené konať na základe rozhodnutia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. MK-4541/2017-110/15225 zo dňa 10. októbra 2017 o vydaní úplného znenia zriaďovacej listiny Slovenského národného múzea vydané rozhodnutím Ministerstva kultúry Slovenskej republiky o vydaní zriaďovacej listiny Slovenského národného múzea č. MK- 1062/2002-1 z 1. júla 2002 a rozhodnutia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. MK-2493/2019-110/3868 zo dňa 14. marca 2019 o zmene a doplnení zriaďovacej listiny Slovenského národného múzea.

Sídlo:	Vajanského nábrežie 2, P.O.BOX 13, 810 06 Bratislava 16
Štatutárny orgán:	Mgr. Branislav Panis, generálny riaditeľ SNM
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
Zamestnanec oprávnený konať vo veciach realizácie zmluvy:	Mgr. Renáta Holienčinová, vedúca Vydavateľstva SNM
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica,
číslo účtu v tvare IBAN:	SK35 8180 0000 0070 0024 3944
BIC:	SPSRSKBA
IČO :	00 164 721
DIČ:	2020603068
IČ DPH:	SK 2020603068
Kontakty:	02/20491232, 02/20491231, public@snm.sk (ďalej len „SNM“)

#### Autor:

**Mgr. Jana Kličová**

Bytom:

Dátum narodenia:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

Tel. č.:

E-mail:

(ďalej len „autor“ a „poskytovateľ“)

### PREAMBULA

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Autor prehlasuje, že vzal na vedomie ciele a potreby objednávateľa, bol oboznámený s jeho požiadavkami a výslovne prehlasuje, že predmet podľa čl.1 tejto zmluvy bude realizovať s odbornou starostlivosťou podľa dohodnutého rozsahu.
3. Zmluvné strany berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy o vytvorení a použití diela.

## Článok 1 Predmet zmluvy

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluvy dielo: odborný preklad resumé do publikácie *M. Besedič: Pečatidlá bratislavských cechov*
  - a) zo slovenského jazyka do anglického jazyka, v rozsahu max 12 NS
  - b) zo slovenského do nemeckého jazyka, v rozsahu max 12 NSvrátane dvoch korektúr textu v rozsahu: max spolu 24 normostrán.
2. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne s náležitou odbornou starostlivosťou riadne a včas a odovzdať ho riadne a včas podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve.
3. Objednávateľ sa zaväzuje, že riadne a včas vytvorené dielo prevezme a zaplatí za jeho vykonanie dohodnutú odmenu.
4. Odovzdaním vytvoreného diela na základe preberacieho protokolu prechádza vlastnícke právo k dielu na objednávateľa.

## Článok 2 Doba dodania

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť a odovzdať dielo objednávateľovi najneskôr **do 30.1.2023**.

## Článok 3 Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. Autor ako poskytovateľ touto poskytuje objednávateľovi – nadobúdateľovi výhradnú licenciu na použitie diela špecifikovaného v čl.1 tejto Zmluvy, a to v súlade s ust. § 19 Autorského zákona v znení neskorších predpisov vyhotovením rozmnoženiny, spracovaním diela, spojením diela s iným dielom, zaradením diela do databázy, verejným vystavením, verejným prenosom, uverejnením diela, verejným rozširovaním diela a/alebo jeho rozmnoženiny, prevodom vlastníckeho práva, vypožičaním, nájmom, sprístupňovaním diela a uvedením diela na verejnosti v akejkoľvek umeleckej a technickej podobe alebo forme, na vysielanie v premiére a reprízach všetkými technologickými spôsobmi, hlavne teritoriálne vysielanie, prostredníctvom družíc, po drôte i bezdrôtové, káblovou retransmisiou, i v elektronickej podobe formou CD a DVD, ako aj umiestnením na ľubovoľnej internetovej stránke, a to v neobmedzenom počte. Autor poskytuje dohodnutú výhradnú licenciu na dobu trvania majetkových práv autora k dielu a to v územne a vecne v neobmedzenom rozsahu v zmysle ust. §32 ods.1 zák.č. 185/2015 Z.z. v znení neskorších predpisov. Objednávateľ ako nadobúdateľ licencie je oprávnený udeliť súhlas tretej osobe na použitie diela v rozsahu udelenej licencie len s vopred udeleným písomným súhlasom autora.
2. Zánikom právnickej osoby – objednávateľa prechádzajú práva a povinnosti z licenčnej zmluvy na jeho právneho nástupcu.
3. Autor ako poskytovateľ poskytuje licenciu objednávateľovi – nadobúdateľovi bezodplatne.
4. Ak budú voči objednávateľovi a/alebo tretím osobám, odvodzujúcim svoje oprávnenia od oprávnení nadobudnutých objednávateľom, uplatnené oprávnené nároky nositeľov autorských práv, či oprávnené nároky tretích osôb, ktoré v zmysle tejto zmluvy autor vysporiadal resp. mal vysporiadať, autor sa zaväzuje, že tieto nároky uspokojí a uhradí objednávateľovi v požadovanej lehote všetky skutočne vzniknuté náklady spojené s tým, že tieto oprávnené nároky boli uplatnené. To neplatí pre prípady, keď vyššie uvedené nároky budú voči objednávateľovi a/alebo tretím osobám odvodzujúcim svoje oprávnenia od oprávnení nadobudnutých objednávateľom uplatnené z toho dôvodu, že objednávateľ porušil svoje povinnosti stanovené touto zmluvou.
5. Na základe výhradnej licencie autor nie je oprávnený udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela ( sublicenciu ) v rozsahu autorom udelenej licencie podľa tejto zmluvy.

## Článok 4 Odmena za vytvorenie diela

1. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť autorovi odmenu za riadne a včasné vytvorenie diela, v súlade so zák.č. 18/1996 Z.z. v znení neskorších predpisov ktorá je stanovená dohodou zmluvných strán na sumu **15 €/normostranu, t.j. spolu max 360 €** (slovom tristošesťdesiat eur)

po protokolárnom prevzatí diela – odsúhlasenom počte normostrán, prevodom na bankový účet, uvedený v špecifikácii autora v záhlaví tejto zmluvy.

2. Výška odmeny bola stanovená v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov.
3. V tejto odmene je zahrnutá cena za nadobudnutie diela do vlastníctva objednávateľa, vrátane všetkých nákladov potrebných na vytvorenie diela.
4. Licencia na použitie diela a autorský dozor sú poskytované bezodplatne.
5. Odmena sa bude zdaňovať podľa platných právnych predpisov SR.

## **Článok 5**

### **Osobitné ustanovenia**

1. Ak dielo má vady, ktoré možno odstrániť, objednávateľ je oprávnený vrátiť autorovi dielo na prepracovanie, pričom musí označiť podstatu potrebných opráv a na ich vykonanie musí autorovi poskytnúť nevyhnutne potrebný čas a určiť nový termín dodania. Autor je povinný vady diela odstrániť bezodplatne.
2. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty podľa bodu 1 tohto článku, bez závažného dôvodu zo strany autora, alebo po opätovnom dodaní vadného diela má objednávateľ právo od zmluvy odstúpiť. Písomné odôvodnené odstúpenie nadobúda účinnosť dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.
3. Autor dáva objednávateľovi vopred súhlas na spracovanie diela iným autorom pre prípad, ak odmietne prepracovať dielo podľa pokynov objednávateľa, alebo vady neodstráni bez závažného dôvodu ani v dodatočnej lehote určenej objednávateľom. Autorovi ostávajú zachované osobnostné autorské práva a nárok na časť odmeny v primeranej výške, uvedenej v Článku 4 tejto Zmluvy.
4. Autor svojim podpisom potvrdzuje, že bol informovaný v súlade s sut. § 13 ods. 1, písm. b) zák. č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v stanovenom rozsahu a spracovaní osobných údajov ním poskytnutých a účelom uzavretia tejto zmluvy.
5. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť autorovi nevyhnutné spolupôsobenie spočívajúce vo včasnom dodaní podkladov potrebných pre zhotovenie diela podľa článku 1 tejto zmluvy (texty a obrázky v elektronickej podobe).

## **Článok 6**

### **Odstúpenie od zmluvy**

1. Objednávateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť:
  - a) ak má dielo neodstrániteľné vady
  - b) ak má dielo odstrániteľné vady, objednávateľ má právo odstúpiť od zmluvy len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej dodatočnej lehote, ktorú mu objednávateľ na tento účel poskytol,
  - c) ak autor bez závažného dôvodu neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom,
  - d) z ďalších dôvodov upravených platnými právnymi a účinnými predpismi SR,
2. Autor je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade nezaplatenia odmeny objednávateľom v stanovenej lehote podľa Čl. 4, bod 1 tejto zmluvy

## **Článok 7**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Účastníci zmluvy vyhlasujú, že sa riadne oboznámili s jej obsahom, že nebola uzatvorená v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, že je prejavom ich slobodnej vôle a ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, na znak súhlasu ju podpisujú.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do 30.3.2023 s výnimkou Čl. 3 tejto zmluvy.
3. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
4. Zmeniť alebo doplniť obsah tejto zmluvy je možné len formou očíslovaných dodatkov. Dodatky tejto zmluvy sú platné len v písomnej forme a nadobudnú platnosť podpisom štatutárnych zástupcov oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.

5. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých autor obdrží 1 a objednávateľ obdrží 3 vyhotovenia.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.

23. DEC. 2022

Bratislava, .....



Mgr. Jana Kličová  
autorka prekladu



Mgr. Branislav Panis  
generálny riaditeľ SNM

